

がいこくじん

げっかんじょうほうし

外国人のための月刊情報紙 Monthly Living Guide

あ い し え ふ ほ ー ど

アイシェフ・ボード

ICIEF BOARD 아이셰프 보드

(公財)板橋区文化・国際交流財団 Itabashi Culture and International Exchange Foundation

2023.
がっこう
10月号

がいこくじん

むりょうほうりつそうだん

よやくせい

①外国人のための無料法律相談【予約制】

※電話またはオンラインで相談を行います。

いつ：10/19(木) 13:30~16:30 (1人30分)

申込：1週間前までに、財団のホームページまたはメールで予約してください。詳しくは申込者にお知らせします。

①Free Legal Consultation for International Residents【Appointment required】

※Consultation is conducted over the phone or online.

Time: 13:30~16:30, October. 19 (Thu) *30 min a session

To Apply: Appointment by email or through Website within a week in advance. Details will be informed to each applicant in person.

がいこくじん

にほんでんとうげいのうかんしょうかい

②外国人のための日本伝統芸能鑑賞会

日本舞踊、三味線や琵琶など伝統楽器の演奏のほか、さまざまな伝統芸能を英語・中国語・韓国語のプログラムつきで楽しめます。

いつ：10/8(日) 10:30開場/11:00~16:30

どこで：区立文化会館小ホール(大山東町51-1)

費用：無料

※予約はいりません。当日直接会場へ来てください。

②Japanese Traditional Performing Arts for Foreign Residents

Let's enjoy Japanese performing arts on stage including traditional dance, music etc. Programs in English, Chinese, and Korean are available.

Date : 10:30 doors open / 11:00-16:30 October. 8 (Sun)

Venue : Small Hall, Itabashi Culture Hall (51-1 Oyamahigashicho)

Admission: free

*No reservation required and come to the Hall directly.

こくさいこうりゅうさろん

国際交流サロン「なかま」

いつ：10/14(土) 14:30~16:30

どこで：グリーンホール504会議室(栄町36-1)

申込：①氏名 ②住所 ③国籍 ④メールアドレス

⑤電話番号をメールで送ってください。

いくら：200円

問合せ：フレンドシップクラブ仲間

✉：2021nakama@gmail.com

https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi

International Exchange Salon "Nakama"

Date: 14:30-16:30, October 14 (Sat)

Place: 504 conference room, Green Hall (36-1 Sakae-cho)

Email to Apply: (1)Name, (2)Address, (3)Nationality, (4)Email address, (5)Phone No.

Fee: 200yen

Inquiries: Friendship Club Nakama

✉：2021nakama@gmail.com

https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi

①~② (公財)板橋区文化・国際交流財団 国際交流係 (グリーンホール 1階)

①~② Itabashi Culture and International Exchange Foundation (1F, Green Hall)

〒173-0015 板橋区栄町36-1 36-1, Sakae-cho, Itabashi-ku ☎ 03-3579-2015 FAX03-3579-2295

✉ itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org 🇺🇸 Facebook @itabashi.icief 🌐 https://www.itabashi-ci.org/int/



①面向外国人的小型法律咨询【预约制】

※可电话或在线咨询。

时间: 10/19(周四) 13:30~16:30 (每人 30 分钟)

申请: 请提前一周通过官方网站或邮件预约。详情随后通知。

②面向外国人的日本传统艺能鉴赏会

您将会欣赏到日本舞蹈、三弦和琵琶等传统乐器的演奏以及各种传统艺能表演。会场备有英语·汉语·韩语介绍的小册子。

时间: 10/8 (周日) 10:30 开场

/ 11:00~16:30

地点: くりつぶんかいかんしょうほーる
区立文化会馆小ホール
おおやまひがしちやう
(大山东町51-1)

费用: 免费

※无需预约, 当天请直接入场。



国际交流沙龙“朋友”

时间: 10/14 (周六) 14:30~16:30

地点: ぐりーんほーる
グリーンホール

504 会议室 (荣町 36-1)

报名: 请发来以下信息

- ①姓名 ②住址 ③国籍
④邮箱号码 ⑤电话号码

费用: 200 日元

咨询: 友好俱乐部「朋友」

☎ : 2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>



①외국인을 위한 무료법률상담【예약제】

※전화 또는 온라인 상담으로 실시합니다.

연제: 10/19(목) 13:30~16:30 (상담시간 30 분)

신청: 1 주일전까지, 재단

홈페이지 또는 메일로

예약 해 주십시오. 자세한

사항은 신청하신 분들께

알려 드립니다.



②외국인을 위한 일본전통예능감상회

일본무용, 샤미센과 비와 등 전통악기 연주. 이외에도 여러 일본전통 예능을 영어·중국어·한국어 설명과 함께 즐기실 수 있습니다.

일시: 10/8(일)

10:30 개장 / 11:00~16:30

장소: 구립 문화회관 소홀

(오야마 히가시초 51-1)

비용: 무료

※사전신청불가. 당일 현장 접수.



국제교류살롱「나카마(벗)」

연제: 10/14 (토) 14:30 ~ 16:30

장소: 그린홀 504 회의실 (사카에초 36-1)

신청: (1)이름 (2)주소 (3)국적 (4)메일주소
(5)전화번호 등을 메일로 보내주세요.

비용: 200 엔

문의: 프렌드쉽 나카마

☎ : 2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

①~② (公財) 板桥区文化·国际交流财团国际交流係 (グリーンホール (色绿礼堂) 1 楼)

①~②(공재) 이타바시구문화·국제교류재단 국제교류계 (그린홀 1 층)

〒173-0015 板桥区栄町 36-1 이타바시구 사카에초 36-1 ☎03-3579-2015 FAX03-3579-2295

☎ itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org 🇺🇸 Facebook @itabashi.icief 🇯🇵 <https://www.itabashi-ci.org/int/>



ふれっしゅめいきょくこんさーと
フレッシュ名曲コンサート

だい かいいたばしだいくえんそうかい
「第39回板橋第九演奏会」

ねんまつ ふうぶつし べーとーヴえん だいく き
年末の風物詩！ベートーヴェンの「第九」を聴いてみませんか？

いつ：12/9（土）開場13：45／開演14：30

どこで：文化会館大ホール（大山東町51-1）

いくら：3,000円（全席指定）

※小学校入学前のお子様は入場できません。

出演：大井 剛史（指揮）、東京フィルハーモニー交響

楽団 ほか

チケットの購入：文化会館

チケットカウンター

☎03-3579-5666

問い合わせ：財団文化事業係

☎03-3579-3130



Fresh Masterpieces Concert

"The 39th Itabashi-Daiku-Sym. -No.9th Concert"

A year-end annual feature! Why don't you come & enjoy Beethoven's Symphony No.9?

Date: 14:30 Dec. 9, Sat. Doors open 13:45

Venue: Main Hall, Culture Hall, 51-1 Oyama Higashi-cho

Admission: 3,000 yen (all seats reserved)

*Pre-school children are not admitted.

Performers: OOI Takeshi (Conductor), Tokyo Philharmonic Orchestra, etc.

Tickets: Ticket Counter, Culture Hall

☎03-3579-5666

Inquiries: Cultural Affairs Section, ICIEF

☎03-3579-3130

Itabashi Cultural Properties "Fureai" Week 2023

Cultural properties that are not usually seen public will be open to you for a special limited time only.

Booking is required for ① but not necessary for ② through ⑤.

① Lecture on Cultural Properties "Nenokami Ruins" (Booking required)

Time: 14:00-15:30 October 21 (Sat)

Venue: Komone Library

Reservations for Lecture: Refer to the City website and "Koho Itabashi".

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/bunka/bunkazi/1021971/1047665.html>

② **Time:** 10:00-16:00, Oct.21 Sat.

Venue: Green space, Nenokami remains site (Komone 1-6)

③ **Time:** 10:00-16:00, Oct.28 (Sat.) - 10/29 (Sun.)

Venue: An-yoin priest's quarters, An-yoin (2-30-23 Higashi-Shinmachi), etc.

④ **Time:** 13:00-15:00, Nov.3 (Fri., public holiday)

Venue: Inside the Moro Ruins (Komone 5-17)

(*If it rains the day before or on the day of the exhibition, the event will be cancelled.)

⑤ **Time:** 10:00-16:00, Nov.11 (Sat.) -12 (Sun.)

Venue: Shoho-kaku, Shogetsu-in (Akatsuka 8-4)

Inquiries: Cultural Properties Subsection, Lifelong Learning Section

☎03-3579-2636

ふんかざい ういーく
いたばし文化財ふれあいウィーク2023

ふだん み ぶんかざい きかんげんてい とくべつ
普段は見るできない文化財を期間限定で特別に

公開します。①は事前申込が必要です。②～⑤は、

申込はいりません。

① 文化財講座「根ノ上遺跡」(要申込)

いつ：10/21（土）14:00～15:30

どこで：小茂根図書館

申込：区ホームページ・広報いたばしをご確認ください。

https://www.city.itabashi.tokyo.jp/bunka/bunkazi/1021971/1047665.html

② いつ：10/21（土）10:00～16:00

どこで：根ノ上遺跡緑地（小茂根1-6）

③ いつ：10/28（土）～10/29（日）10:00～16:00

どこで：安養院（東新町2-30-23）安養院庫裡など

④ いつ：11/3（金・祝）13:00～15:00

どこで：茂呂遺跡（小茂根5-17）遺跡内部

（※前日・当日が雨の場合は公開を中止します。）

⑤ いつ：11/11（土）～11/12（日）10:00～16:00

どこで：松月院（赤塚8-4）松宝閣

問い合わせ：生涯学習課 文化財係 ☎03-3579-2636

清新名曲音乐会
“第 39 届板桥第九演奏会”

年末的风情画面！听听贝多芬的“第九交响曲”吧。

时间：12/9（周六）开场：13：45/开演：14：30

地点：文化会馆大礼堂（大山东町 51-1）

票价：3,000 日元（对号入座）

※入学前儿童不得入内。

出演：大井 刚史（指挥）、东京交响乐团等

售票地点：文化会馆售票台

☎03-3579-5666

咨询：财团文化事业系 ☎03-3579-3130



板桥文化财产接了解触周 2023

平时难以见到的文化财产进行限时展出。①需要事前申请报名。②~⑤无需申请报名。

① 文化财产讲座《根ノ上遗址》（需要申请报名）

时间：10/21（周六）14:00~15:30

地点：小茂根图书馆

报名：请查阅区主页・广报板桥。

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/bunka/bunkazi/1021971/1047665.html>

② 时间：10/21（周六）10:00~16:00

地点：根ノ上遗址绿地（小茂根 1-6）

③ 时间：10/28（周六）~10/29（周日）10:00~16:00

地点：安养院（东新町 2-30-23）安养院库里等

④ 时间：11/3（周五・节日）13:00~15:00

地点：茂吕遗址（小茂根 5-17）遗址内部

（※前一天・当天若是雨天活动中止。）

⑤ 时间：11/11（周六）~11/12（周日）10:00~16:00

地点：松月院（赤冢 8-4）松宝阁

咨询：生涯学习课 文化财产系 ☎03-3579-2636

프레쉬 명곡 콘서트

「제 39 회이타바시 9 번교향곡연주회」

연말 하면 떠오르는 이벤트! 베토벤 "9 번교향곡"을 관람하세요.

연제 : 12/9 (토) 개장 13 : 45 / 개연 14 : 30

장소 : 문화회관 대극장 (오야마히가시초 51-1)

요금 : 3,000 엔 (전석 지정석)

※미취학 아동은 입장할 수 없습니다.

출연 : 오이 타케시(지휘)

동경필하모니교향악단 외

티켓 구입 : 문화회관 티켓카운터

☎03-3579-5666

문의: 재단문화사업부

☎03-3579-3130



이타바시 문화재와의 만남 주간 2023

평소에는 보기 어려운 문화재를 한정 기간 동안 특별공개 합니다. ①은 사전 신청이 필요합니다. ②~⑤에는 신청이 필요 없습니다.

① 문화재강좌 「네노카미유적」 (신청 필요)

연제 : 10/21 (토) 14:00~15:30

장소 : 코모네도서관

신청 : 구청 홈페이지・홍보이타바시로 확인해 보세요.

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/bunka/bunkazi/1021971/1047665.html>

② 연제 : 10/21 (토) 10:00~16:00

장소 : 네노카미유적 녹지 (코모네 1-6)

③ 연제 : 10/28 (토) ~10/29 (일) 10:00~16:00

장소 : 안요인 (토신초 2-30-23) 절의 부역 등

④ 연제 : 11/3 (금・축일) 13:00~15:00

장소 : 모로유적 (코모네 5-17) 유적 내부

(※전날・당일에 비가 오면 공개가 중지됩니다)

⑤ 연제 : 11/11 (토) ~11/12 (일) 10:00~16:00

장소 : 쇼게츠인 (아카츠키카 8-4) 쇼호카쿠

문의 : 생애학습과 문화재계 ☎03-3579-2636

ねん がつにゆうえん くりつ しりつほいくえんとら
2024年4月入園 区立・私立保育園等への

にゆうえんうけつけ
入所受付がはじまります

いつ：①11/1 (水) ~22 (水) の平日9:00~17:00

②11/19 (日) 9:00~17:00

どこで：①保育サービス課入園相談係、志村・赤塚福祉事務所 (11月2日は除く) ②保育サービス課入園相談係

ちゆうしごみしよ すい ほいくさーびす かにゆうえんそうだんかかり
申込書：10/11(水)から、保育サービス課入園相談係、
しむら あかつかふくしじむしょ にんかほいくえん くみんじむしょ
志村・赤塚福祉事務所、認可保育園、区民事務所、
くりつとしよかん はいふ
区立図書館で配布します。

といあわ ほいくさーびす かにゆうえんそうだんかかり
問合せ：保育サービス課入園相談係
くやくしよみなみかん かい ほんまどぐち
(区役所南館3階23番窓口)

☎03-3579-2452 Fax 03-3579-2487

ねん がつにゆうえん くりつ しりつようちえん
2024年4月入園 区立・私立幼稚園への

にゆうえんうけつけ
入園受付がはじまります

(1) 区立高島幼稚園の入園申込

いつ：11/1 (水) 10:00~15:00

どこで：高島幼稚園

ちゆうしごみしよ か か へいじつ
申込書：10/17 (火) ~31 (火) の平日9:00~17:00
たかしまようちえん がくむかようちえんかかり はいふ
00 に高島幼稚園、学務課幼稚園係で配布します。

といあわ たかしまようちえん
問合せ：高島幼稚園 ☎03-3934-5848

がくむかようちえんかかり くやくしよきたかん かい ほんまどぐち
学務課幼稚園係 (区役所北館6階14番窓口)

☎03-3579-2613

(2) 私立幼稚園の入園申込

いつ：11/1 (水) 以降

どこで：入園を希望する私立幼稚園

ちゆうしごみしよ にち いこう かくしりつようちえん はいふ
申込書：10/15 (日) 以降に各私立幼稚園で配布します。

といあわ かくしりつようちえん
問合せ：各私立幼稚園

<https://www.itabashi-kids.jp/>

すくすくまつり

いつ：11/12 (日) 10:30~14:00

どこで：東板橋公園

だれが：親子

何を：0才から親子で楽しめるおまつりです。ゲーム

やえほんのよみきかせ、楽しいステージ、子ども用品

のバザーやおやつ販売もあります。

といあわ だい かい じつこういいんかい
問合せ：第35回すくすくまつり実行委員会

たいひょう かなりゆか
代表 金成由佳

☎gazyamahalo@gmail.com ☎090-4452-0661

Enroll in Itabashi public & private childcare
for April 2024

Application period:

①9:00-17:00, Weekdays between Nov. 1 (Wed) – 22 (Wed)

②9:00-17:00, Weekends of Nov. 19 (Sun)

Where to Apply: ①Enrollment Guidance Subsection, Nursery Services Section, Shimura and Akatsuka Welfare Offices (Excepting Nov.2) ② Enrollment Guidance Subsection, Nursery Services Section

Application forms: available on Oct. 11, Wed. onward on Consultation for Admission Subsection of Childcare Services Section, City Office, Shimura and Akatsuka Welfare Offices, Certified Childcare Centers, City Residents' Offices and City libraries.

Inquiries: Enrollment Consultation Subsection, Childcare Services Section, Itabashi City Hall (South Bldg. 3F #23), ☎03-3579-2452, Fax03-3579-2487

Enroll in Itabashi Municipal & Private Childcare
for April 2024

(1) Application for Takashima Municipal Kindergarten

Date: 10:00-15:00, Nov. 1, Wed

Where to apply: Takashima Municipal Kindergarten

Application forms: Available at Takashima Municipal Kindergarten and Kindergartens Subsection, Education Affairs Subsection, City Office, 9:00-17:00 weekdays between Oct. 17, Tue and 31, Tue.

Inquiries: Takashima Municipal Kindergarten, ☎03-3934-5848

Kindergartens Subsection, Education Affairs Subsection(#14, 6F North Bldg, City Office)

☎03-3579-2613

(2) Application for Private Kindergartens

Application period: Nov. 1, Wed and onward.

Where to apply: Each kindergarten you wish to send kid.

Application forms: Available at each facility on Oct. 15, Sun onward.

Inquiries: at each facility, <https://www.itabashi-kids.jp/>

Suku Suku Festival

Date: 10:30-14:00, Nov. 12, Sun.

Venue: Higashi-Itabashi Park

Participants: Parents and Children

Activities: A festival for parents and children from under one-year old. Games, storytelling, a fun stage, a children's goods bazaar and snack sales.

Inquiries: Ms. Yuka Kanari, Chair, 35rd Suku Suku Festival Executive Committee

☎gazyamahalo@gmail.com ☎090-4452-0661

2024年4月(区立・私立保育园)
入园申请开始受理

时间: ①11/1(周三)~22(周三)
平日 9:00~17:00

②11/19(周日) 9:00~17:00

受理窗口: ①保育サービス課入园相談係、志村・赤塚福祉事務所 (11月2日除外)
②保育サービス課入园相談係

入园申请书: 从10/11(周三)开始, 可以通过以下地方得到入园申请书。保育服务课入园咨询系、志村・赤塚福祉事务所、认可(被批准营业的)保育园、区民事务所、区立图书馆。

咨询: 保育サービス課入园相談係(区役所南馆3楼23号窗口) ☎03-3579-2452 Fax03-3579-2487

2024年4月预定进幼儿园的各位, 区立・私立幼儿园即将开始受理入园申请

(1) 区立高岛幼儿园

时间: 11/1(周三) 10:00~15:00

受理窗口: 高岛幼稚园

入园申请书: 10/17(周二)~31(周二)的平日 9:00~17:00 在高岛幼儿园和板桥区学务课幼儿园系进行颁发。

咨询: 高岛幼稚园 ☎03-3934-5848 学务课幼稚园系(区役所北馆6阶14番窗口) ☎03-3579-2613

(2) 私立幼儿园

时间: 11/1(周三)以后

受理窗口: 各自想进的私立幼儿园

入园申请书: 10/15(周日)以后, 各个私立幼儿园进行颁发。

咨询: 各自想去的私立幼儿园

<https://www.itabashi-kids.jp/>

健康成长节

时间: 11/12(周日) 10:30~14:00

地点: 东板桥公园

对象: 父母和孩子

内容: 包括不到周岁的婴儿, 父母和孩子都能愉快地参加。除了游戏、绘画图书的朗读、快乐的舞台表演等活动以外, 还有儿童用品义卖会、点心售卖处。

咨询: 第35回すくすくまつり実行委員会

代表 金成由佳

☎gazyamahalo@gmail.com ☎090-4452-0661

2024年4월 입학

구립・사립보육원 접수 시작합니다

언제: ①11/1(수)~22(수)의 평일 9:00~17:00

②11/19(일) 9:00~17:00

장소: ①보육서비스과 입학상담계, 시무라・아카츠키 복지사무소 (11월 2일은 제외)

②보육서비스과 입학상담계

신청서: 10/11(수) 부터 보육 서비스과 입학상담계, 시무라・아카츠키 복지사무소, 인가보육원, 구민사무소, 구립도서관에서 배부합니다.

문의: 보육서비스과 입학상담계

(구청 남관 3층 23번 창구)

☎03-3579-2452 Fax 03-3579-2487

2024년 4월 입학 구립・사립유치원의
입학 접수가 시작됩니다

(1) 구립 타카시마유치원 입학신청

언제: 11/1(수) 10:00~15:00

장소: 타카시마유치원

신청서: 10/17(화)~31(화)의

평일 9:00~17:00에 타카시마유치원, 구청 학무과 유치원계에서 배부합니다.

문의: 타카시마유치원 ☎03-3934-5848

구청 학무과 유치원계 (구청 북관 6층 14번 창구)

☎03-3579-2613

(2) 사립유치원 입학신청

언제: 11/1(수) 이후

장소: 입학을 희망하는 사립유치원

신청서: 10/15(일) 이후에 각 사립유치원에서 배부합니다.

문의: 각 사립유치원

<https://www.itabashi-kids.jp/>

쑥쑥축제

언제: 11/12(일) 10:30~14:00

장소: 히가시이타바시공원

대상: 부모와 자녀

내용: 0세 어린이부터 다 함께 즐길 수 있는 축제입니다. 게임과 그림책 읽어주기, 재미있는 무대, 어린이용품 바자회, 군것질거리 판매도 있습니다.

문의: 제 35회 쑥쑥축제실행위원회

대표 카나리 유카

☎gazyamahalo@gmail.com ☎090-4452-0661

いたばししていまらそん さんかしゃほしゅう
2024板橋Cityマラソン 参加者募集

しぜんゆたかなコースでマラソンにチャレンジしてみませんか？走りやすく、制限時間も長く、初心者から経験者まで楽しめるコースです。

いつ：2024.3/17 (日)

どこで：荒川河川敷 (舟渡3-20先)

種目：①マラソン42.195km (19歳以上)、②5km (高校生以上)、③ジュニア3km (中学生)、④車いす1km (小学生以上の車いすの方)

申込できる期間：

・板橋区民またはふるさと納税の返礼品としてこのマラソン大会に申し込む人…9/29 (金) 10:00~12/8 (金)
・一般の人…10/2 (月) 10:00~12/8 (金)

申込方法：大会ホームページ

(<https://i-c-m.jp/>) から申し込

んでください。

問合せ：板橋Cityマラソン実行委員会事務局

☎03-3579-2654



Itabashi City Marathon 2024 Participants wanted!

Why not try running a marathon on a course rich in nature? The easy to run course has a long time limit and can be enjoyed by beginners and experienced runners alike.

Date: 17 March 2024 (Sun)

Where: Arakawa riverbed (3-20 Funado)

Event: (1) Marathon 42.195 km (19 years and older), (2) 5 km (high school students and older), (3) Junior 3 km (junior high school students), (4) Wheelchair 1 km (wheelchair users of elementary school age and older)

Application period: Residents of Itabashi City or those who apply for this marathon as a return gift of their hometown resident tax payment: From 10:00 September 29, Fri. to Dec. 8 (Fri).

General public: 10:00 Oct. 2, Mon - Dec. 8, Fri

How to apply: apply via the event website (<https://i-c-m.jp/>).

Inquiries: Itabashi City Marathon Executive Committee Secretariat ☎03-3579-2654

くみんぶんかさい はじ
区民文化祭が始まります

しやうどう さどう にほん でんとうぶんか げいじゆつ たいげん
書道や茶道など、日本の伝統文化や芸術を体験できる、
さまざまなイベントが行われます。

いつ：9/30 (土) ~11/26 (日)

※イベントの予定はホームページを見てください。

[https://www.itabashi-](https://www.itabashi-ci.org/cul/joins/kuminbunkasai.html)

[ci.org/cul/joins/kuminbunkasai.html](https://www.itabashi-ci.org/cul/joins/kuminbunkasai.html)

問合せ：文化・国際交流課 ☎03-3579-2018



Itabashi Cultural Festival starts

You'll have many opportunities to experience such Japanese traditional culture and art as calligraphies, Ikebana and etc.

Dates: Sep. 30 (Sat) to Nov. 26 (Sun)

*Visit our Web for the event calendar

[https://www.itabashi-](https://www.itabashi-ci.org/cul/joins/kuminbunkasai.html)

[ci.org/cul/joins/kuminbunkasai.html](https://www.itabashi-ci.org/cul/joins/kuminbunkasai.html)

Inquiries: Culture & International Exchange Section

☎03-3579-2018



だい かい いたばしきみん
第52回 板橋区民まつり

「みんなで創るSDGs未来都市いたばし」

いたばし いちばんおおまつり ばれーど おど
板橋区で一番大きなお祭りです。パレードや踊りなど、
さまざまなイベントがおこなわれます。

いつ：10/21 (土) 11:00~17:00 (おまつりひろば…
12:00~16:30)、10/22 (日) 9:00~16:00 (おまつり
ひろば…10:00~16:00)

どこで：グリーンホール (栄町 36-1) 前の道路と
その周辺

問合せ：くらしと観光課 ☎03-3579-2251

The 52th Itabashi Residents Festival

“Creating SDGs together in the future city of ITABASHI”

The largest Festival in Itabashi with Parade, dances and variety of events!

Dates: 11:00-17:00, Oct. 21 (Sat)
(Festival Plaza 12:00-16:30),
9:00-16:00, Oct. 22 (Sun)
(Festival Plaza 10:00-16:00),

Venue: Green Hall (36-1 Sakae-cho) in front of the Hall and its surrounding roads.

Inquiries: Lifestyle & Tourism Section

☎03-3579-2251



2024 板桥 City 马拉松 募集参跑者

你愿意参加在丰富的自然环境中举办的马拉松吗? 路况好, 结束的时间设定得充足, 不论是初级参跑者还是经验丰富的老手都能轻松愉快的参跑。

时间: 2024. 3/17 (周日)

地点: 荒川河岸开阔地 (舟渡 3-20 先)

项目: ①马拉松 42.195km (19 岁以上)、②5km (高中生以上)、③少年 3km (中学生)、④轮椅 1km (小学生以上的坐轮椅的人)

报名时间:

· 板桥区民或作为故乡纳税的还礼品报名参加的人:

9/29 (周五) 10:00~12/8 (周五)

· 此外一般人员: 10/2 (周一) 10:00~12/8 (周五)

报名方式: 通过大会网页 (<https://i-c-m.jp/>) 报名。

咨询: 板桥 City 马拉松实行委员会事務局

☎03-3579-2654

2024 이타바시 CITY 마라톤 참가자 모집

녹색 푸르른 코스를 달리는 마라톤에 도전해보시겠어요? 달리기 쉽고, 제한시간도 길고, 초심자에서 경험자까지 즐길 수 있는 코스입니다.

언제: 2024.3/17 (일)

장소: 아라카와 하천지구 (후나도 3-20 앞)

종목: ①마라톤 42.195km (19 세 이상)

② 5 km (고교생 이상), ③쥬니어 3 km (중학생)

④휠체어 1 km (초등학생 이상의 휠체어 사용자)

신청 가능한 기간:

· 이타바시구민 또는 후루사토 납세 답례품으로 이 마라톤대회에 신청하는 사람

...9/29 (금) 10:00 ~ 12/8 (금)

· 일반인: 10/2 (월) 10:00 ~ 12/8 (금)

신청방법: 대회 홈페이지 (<https://i-c-m.jp/>) 로

신청해 주세요.

문의: 이타바시 City 마라톤 실행위원회 사무국

☎03-3579-2654

区民文化节要开始了

您可以体验到书法、茶道等丰富多彩的日本传统文化艺术。

时间: 9/30 (周六) ~ 11/26 (周日)

※活动预定详见主页。

[https://www.itabashi-](https://www.itabashi-ci.org/cul/joins/kuminbunkasai.html)

[ci.org/cul/joins/kuminbunkasai.html](https://www.itabashi-ci.org/cul/joins/kuminbunkasai.html)

咨询: 文化・国際交流課 ☎03-3579-2018



구민문화제가 시작됩니다

서도와 다도 등, 일본전통문화와 예술을 체험할 수 있는 이벤트가 열립니다.

언제: 9/30(토) ~ 11/26(일)

※이벤트 일정은 홈페이지를 보세요.

[https://www.itabashi-](https://www.itabashi-ci.org/cul/joins/kuminbunkasai.html)

[ci.org/cul/joins/kuminbunkasai.html](https://www.itabashi-ci.org/cul/joins/kuminbunkasai.html)

문의: 문화・국제교류과 ☎03-3579-2018



第 52 届 板桥区民节 共同创建 SDGs 未来都市板桥

板桥区最大的节日。举行游行表演、舞蹈等一系列多彩的活动。

时间: 10/21 (周六) 11:00~17:00

(节日广场...12:00~16:30)

10/22 (周日) 9:00~16:00

(节日广场...10:00~16:00)

会场: グリーンホール (绿色会堂) (栄町 36-1)

前的道路及周边

咨询: 暮らしと観光課 ☎03-3579-2251

제 52 회 이타바시구민축제

「모두가 함께 만드는 SDGs 미래도시 이타바시」

이타바시에서 가장 큰 축제입니다. 퍼레이드와 춤 등, 많은 이벤트가 진행됩니다.

언제: 10/21(토) 11:00~17:00

(축제광장...12:00~16:30)

10/22(일) 9:00~16:00

(축제광장...10:00~16:00)

장소: 그린홀 (사카에초 36-1)

앞 도로와 그 주변

문의: 생활과 관광과 ☎03-3579-2251

